

всего и следовало бы ожидать. И тем не менее, замечание Пушкина не является обмолвкой и находится в полном соответствии с истиной.

Ходаковский действительно настойчиво и долго изучал „Слово“ и высказывался о нем. И если мы не можем в настоящее время восстановить в полном виде его работу над древней поэмой, то следы наблюдений Ходаковского над „Словом“ вполне поддаются извлечению именно из тех рукописей Ходаковского, которые до 1852 г. были собственностью Погодина, а затем были переданы в Публичную Библиотеку в Ленинграде.

Замечания Ходаковского о „Слове о полку Игореве“ обнаруживаются главным образом в двух его рукописях, одна из которых состоит из переплетенных в один том документов и заметок самого разнородного содержания, а другая, состоящая из четырех огромных переплетенных томов, уже вошла в литературу под названием „Географического словаря“ Ходаковского.

В первой рукописи интересующие нас записи и заметки сосредоточены главным образом в помещенной в конце тома тетради, которой Ходаковский дал следующее название: „Словарь старинных польских выражений“ („Słownik starodawnych polskich wyrazów“).

Первоначально, как следует полагать, тетрадь была предназначена для выписок из указанного на заглавном листе польско-немецко-французского словаря Михаила-Авраама Трока, изданного в Лейпциге в 1764 и переизданного в 1802 году.¹

С течением времени, однако, Ходаковский начал делать выписки из составленного Неедлым Чешско-немецкого словаря, из изданного в 1704 г. в Москве Ф. Поликарповым „Славяно-греческо-латинского трехязычного лексикона“, из „Нового российско-французско-немецкого словаря, сочиненного по Словарю Академии“ Иваном Геймом (Москва, 1799), а также из других, преимущественно на русском языке издаваемых книг и журналов. В итоге названная тетрадь Ходаковского оказалась на добрую половину заполненной выписками на русском языке, хотя почти всегда и всюду Ходаковский писал по-русски, пользуясь латинским шрифтом.

Судя по тому, что ссылки на знаменитый „Словарь языка польского“ Самуэла Богумила Линде в самых ранних записях названной тетради отсутствуют, а в записях, сделанных почерком более позднего времени, встречаются в обильном количестве, можно заключить, что работу над перечнем „старинных выражений“ Ходаковский начал около 1810 г. до приобретения им словаря Линде, первый том которого увидел свет в конце 1810 г. Закончилась работа над названной тетрадью — судя по цитируемым изданиям и почерку — около 1819 г., и надо полагать — в связи с приездом Ходаковского в Петербург.

¹ Nowy Dykeyonarz, to iest Słownik Polsko-niemiecko-francuzki przez Michela Abrahama Troka, warszawianina.